

یک عمر تلفظ اشتباه

هیوندای به جای هان دی، نایک به جای نایکی، هواوی به جای هوواوی، تئلا به جای نیوتِ لا و ... از معروف ترین برندهایی هستند که اسمشان را اشتباه می‌گوییم

صبایمینی | روزنامه‌نگار

پرونده

تلفظ نادرست اسامی برندهای مختلف از آن اتفاقاتی است که در هر کشوری می‌تواند روی دهد. عجیب هم نیست چرا که اسامی برندها به صورت معمول در زبان کشور مبدأ شکل می‌گیرند و در نتیجه ممکن است تلفظ نام برند در کشورها و زبان‌های دیگر دشوار باشد. البته گاهی مسئله، دشواری تلفظ نیست

بلکه تعمیم دادن قوانین یک زبان به زبان‌های دیگر است. به عنوان مثال افراد ممکن است برندی با نامی فرانسوی را ببینند و به صرف شباهت حروف الفبا تصور کنند تلفظ حروف مانند کلمات انگلیسی است و در نتیجه دچار اشتباه شوند. به هر صورت دلیل هر چه هست، موضوع تلفظ اشتباه اسامی برندهای مختلف، این روزها با توجه به دسترسی آسان به اطلاعات به مد اینترنت، بیشتر از قبل به چشم می‌آید. در ضمن بسیاری از برندهای محبوب دنیا نامی دارند که تلفظ آن‌ها شاید در نگاه اول ساده باشد اما معمولاً آن گونه نیست که به نظر می‌رسد. هیوندای، هواوی، تئلا، شورلت، هرمس و ... مثال‌های خوبی در این زمینه هستند که در ادامه با تلفظ درست آن‌ها آشنا خواهید شد و به احتمال زیاد، بعضی‌هایشان برای تان شوکه کننده هم خواهد بود. در پرونده امروز زندگی سلام، نگاهی انداخته‌ایم به برخی از این اشتباهات معمول و شایع در این زمینه. در کنار آن، بخشی را هم به ایده‌های متفاوت در زمان مواجهه با اسامی برندها اختصاص داده‌ایم. ایده‌ای که برندها را به فکر تغییر لباس برای ورود به بازار جذاب و پرطرفدار کشور چین انداخته است، موضوعی جالب و البته کمتر شنیده شده.

تئلا نه، نیوتِ لا

چه برندی؟ **nutella**

دانستن اشتباه رایج در تلفظ نام این شکلات صبحانه معروف که خیلی از ما طعمش را چشیده‌ایم، خالی از لطف نیست. تلفظ نادرست رایج آن «ناتلا» یا گاهی اوقات «تئلا» است؛ اما اگر بخوایم نام این محصول خوشمزه شرکت «فررو» ایتالیا را به درستی تلفظ کنیم باید بگوییم نیوتِ لا.

شورلت نه، شورِلِه

چه برندی؟ **Chevrolet**

نام این خودرو را بسیاری در ایران «شورلت» می‌گویند که خب تلفظ نادرستی است. اما این تنها تلفظ نادرست نام این برند نیست. تلفظ نادرست دیگر نام این برند «شورِلت» (با «و» ساکن) است که در ایران گاهی به عنوان تلفظ درست در نظر گرفته می‌شود. در حالی که تلفظ صحیح چیز دیگری است. «شورِلِه» (کسر روی ل) در واقع تلفظ درست نام این برند است و به این ترتیب حرف «و» ساکن است و حرف «ت» هم نباید در این نام تلفظ شود.



آیکیا نه، ای کی یا

چه برندی؟ **IKEA**

این شرکت تولیدکننده وسایل خانه و دکوراسیون را بسیاری از ما با نام «آیکیا» می‌شناسیم، در حالی که تلفظ درست نام این برند «ایکیا» (ای کی‌ا) است. شاید برای تان جالب باشد بدانید این نام چهار حرفی ساخته شده از حرف اول نام و نام خانوادگی بنیان‌گذار این شرکت، حرف اول نام مزرعه خانواده او و حرف اول شهر محل زندگی اش.



هیوندای نه، هان دی

چه برندی؟ **Hyundai**

بسیاری از ما این برند کره‌ای را با عنوان «هیوندای» می‌شناسیم که تلفظ درستی نیست البته نسخه‌های اشتباه تلفظ این نام در کشور های مختلف متفاوت است. اما اگر بخوایم سخت گیرانه درباره تلفظ آن برخورد کنیم باید آن را «هان دی» تلفظ کنیم. این کلمه در کره‌ای به معنای مدرن بودن است.



تیسوت نه، تیسو

چه برندی؟ **Tissot**

هر چند این شرکت تولیدکننده ساعت سوئیسی است اما توجه داشته باشید که در بخشی از سوئیس مردم به زبان فرانسه صحبت می‌کنند و نام این برند هم فرانسوی است. با توجه به این نکته، تلفظ درست نام آن «تیسو» است و تلفظ «تیسوت» و لو این که سال‌هاست در ایران رواج دارد اما نادرست است.



لوئیس ویتون نه، لوئی ویتُن

چه برندی؟ **Louis Vuitton**

این تولیدکننده کیف‌های گران قیمت از دیگر شرکت‌های فرانسوی است که نام آن در بسیاری از مواقع به اشتباه تلفظ می‌شود. نام این برند باید به شکل «لوئی ویتُن» تلفظ شود که البته بسیاری به شکل «لوئیس ویتون» آن را تلفظ می‌کنند. البته در ایران معمولاً تلفظ آن تا حد زیادی درست است اما تلفظ اشتباه آن را هم می‌شود از گوشه و کنار شنید.

شیائومی نه، شائومی

چه برندی؟ **Xiaomi**

برند چینی که این روزها اسم آن زیاد به گوش ما می‌خورد و البته بسیاری از ما با تلفظ نام آن مشکل داریم، همین مورد است. تلفظ این نام در زبان چینی «شائومی» و به معنای «ارزن» است. به این ترتیب تلفظ‌هایی چون «شیائومی» برای این برند نادرست است. البته این شرکت این روزها بیشتر با نام «MI» خودش را معرفی می‌کند که به نظر می‌رسد بخشی از دلیل آن دشواری تلفظ نام شائومی برای ملیت‌های مختلف و البته دشواری در حدس زدن املاي این کلمه باشد.

نایک نه، نایکی

چه برندی؟ **Nike**



نام این برند تولیدکننده محصولات ورزشی را بسیاری از ما به عنوان «نایک» می‌شناسیم اما احتمالاً همان‌طور که طی سال‌های اخیر به گوش شما هم خورده، تلفظ صحیح آن «نایکی» است. البته با وجود این که بسیاری از ما تلفظ صحیح آن را شنیده‌ایم اما هنوز هم ممکن است به آن نایک بگوییم که البته خیلی هم عجیب نیست؛ برای ترک عادت باید صورت تر از این حرف‌ها بود.



پورشه نه، پورش

چه برندی؟ **Porsche**

نام این خودرو هم از مواردی است که دست کم دو تلفظ نادرست از آن سراغ داریم. یکی موردی که در ایران زیاد شنیده‌ایم: «پورش» و مورد دوم تلفظ نادرستی که در دیگر کشورها رواج دارد و البته باز هم در ایران گاهی به عنوان تلفظ درست معرفی شده است: «پورش» در حالی که تلفظ درست و دقیق تر آن «پورش» است.

سگا نه، سی‌گا

چه برندی؟ **Sega**

بسیاری از کودکان دیروز و امروز بخشی از خاطرات خوب دوران کودکی خود را مدیون شرکت ژاپنی سگا هستند که در زمینه تولید بازی‌های ویدئویی و کنسول بازی فعال است. اما برخلاف تصور رایج نام این شرکت نه «سگا» بلکه «سیگا» (سی‌گا) است.

هواوی نه، هوواوی

چه برندی؟ **Huawei**

با پررنگ شدن حضور برندهای چینی در جهان، حالا تلفظ صحیح نام این برندها تبدیل به چالش جدیدی برای بسیاری شده است. یکی از برندهایی که نام آن در ایران و البته بسیاری کشور های دیگر اشتباه تلفظ می‌شود «واوی» یا همان «هواوی» خودمان است. نام این برند در زبان چینی از دو بخش تشکیل شده است: «Hua» که به چین ارجاع دارد و «wei» که معنای تولید کردن و ساختن است.

فولکس واگن نه، وُکس وَر گان

چه برندی؟ **Volkswagen**

فولکس واگن بزرگ‌ترین شرکت خودروسازی دنیاست. این شرکت آلمانی که از قدمتی طولانی برخوردار است، در ابتدا با هدف تولید خودرویی نباشد که عموم مردم آلمان توانایی خرید آن را داشته باشند. به همین دلیل این نام روی آن گذاشته شد که در زبان آلمانی به معنای خودروی مردم است. اما تلفظ صحیح نام این شرکت نه «فولکس واگن» بلکه «وُکس وَر گان» (وُکس وُـر گان) است.



هرمس نه، ار مرز

چه برندی؟ **Hermes**

و باز هم یک برند فرانسوی دیگر و تلفظ نادرست دیگر. تلفظ درست نام این برند فرانسوی محصولات چرمی، عطر، ساعت و جواهرات و ... برخلاف تصور همگان «ارمس» یا به شکل دقیق‌تر «ارمز» است. حرف «H» در ابتدای نام این برند نباید تلفظ شود بنابراین تلفظ «هرمس» نادرست است.



ZENDEGI - SALAM

ضمیمه روزنامه خراسان

شنبه ۲۱ فروردین ۱۴۰۰
۲۷ شعبان ۱۴۴۲ ۱۰ آوریل ۲۰۲۱
شماره ۲۰۶۳۱

۱۸۵۱

آمادگی برای روزه داری

در شرایطی که کرونا محدودیت‌های زیادی را به وجود آورده است، برای شروع مادر مضان باید با آمادگی بیشتری به استقبال روزه داری برویم

۲

ماندگار ترین علایم کرونا

۲

رمزگشایی ایموجی‌ها از شخصیت اشان‌ها

۳

آیا تکامل بدن انسان متوقف شده است؟

۴

تغییر لباس برندهای معروف در چین!

چین طی دهه‌های اخیر به بازار هدف اصلی بسیاری از برندها تبدیل شده است. اهمیت این بازار در کنار ویژگی‌های خاص زبان چینی برخی برندها را در مرادوات باچین به نتیجه جدیدی رسانده است. به واسطه دشواری تلفظ بسیاری از نام‌ها در زبان چینی، مفاهیم ناخوشایندی که برخی از اسامی در زبان چینی پیدا می‌کنند و دشواری نوشتاری برخی از کلمات، بسیاری از برندها برای معرفی کالاهای خود در چین دست به ابتکار زده‌اند و اسامی ویژه‌ای برای خود در زمان ورود به بازار چین انتخاب کرده‌اند. در این تغییر اسامی در برخی موارد سعی شده است در کنار پیدا کردن اسمی با معنایی متناسب با محصول، از نظر آوایی هم اسم جدید با اسم معمول برند، شباهت‌هایی داشته باشد. در ادامه می‌توانید با برخی از این تغییر اسامی موفق آشنا شوید.

Taizi به جای Tide

این نام جایگزین اسم برندی معروف در زمینه تولید مواد شوینده است. در زبان چینی این نام جدید به معنای «خلاصی از آلودگی» است که با محصولاتی که تحت نام این برند هم عرضه می‌شود، از نظر مفهومی نزدیکی خوبی دارد. می‌توانید حدس بزنید این اسم جایگزین چه نامی شده است؟ این اسم نام اختصاصی برند «Tide» برای کشور چین است.

Naike به جای Nike

حدس زن این که این نام جایگزین چه برندی است، چندان دشوار نیست. بله این نام برند «نایکی» برای عرضه محصولات در کشور چین است که مفهوم «استقامت و تاب آوردن» را در خود مستتر دارد. در این خصوص نام برند از نظر آوایی تغییر مختصری کرده تا در زبان مقصد معنا دار شود.

Gaoluojie به جای Colgate

به نظر می‌رسد این نام بیشتر از شباهت آوایی با نام اصلی، به خاطر مفهومی که دارا انتخاب شده است. این نام به معنای «آشکار کننده نهایت پاکیزگی» است. همان‌طور که از مفهوم آن مشخص است، این اسم هم جایگزین نام محصولات شوینده برندی مشهور است که شاید شما هم نام آن را شنیده باشید. البته حدس زدن آن چندان ساده نیست. این اسم، نام ویژه برند Colgate برای کشور چین است. گفته می‌شود یکی از دلایل موفقیت این برند در فروش خمیر دندان در چین، نام آن است.

Rui Bu به جای Reebok

در این باره هم با تغییری مختصر، نام برند مفهومی کاملاً متناسب با محصولات، در زبان چینی پیدا کرده است. این نام، اسم ویژه کشور چین برای برند «Reebok»، تولیدکننده لباس و کفش ورزشی است. این نام در زبان چینی به معنای «قدم‌های تند و فرز» است که خب ارتباط معنایی خوبی با محصول تولیدی این برند دارد.

Le Kou Ke Le به جای Coca Cola

اما چه کسی فکر می‌کرد حتی برندی مانند «کوکاکولا» هم وقتی بخواهد وارد بازار چین شود، به فکر عوض کردن نام خود بیفتد! نام چینی کوکاکولا به معنی «تفریح خوشمزه» است و جزو تغییر اسم‌های موفق به‌شمار می‌رود.

